

张 健 编著

当代新编汉英 词典

- ◆ 收录 5500 个单字条目，近 10 万个多字条目
- ◆ 特别加收 12000 条新词语

A NEW CONTEMPORARY
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY



世界图书出版公司

张 健 编著

当代新编汉英 词典

A NEW CONTEMPORARY
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY

世界图书出版公司
上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

当代新编汉英词典/张健编著. - 上海:上海世界图书出版公司,2002.3

ISBN 7-5062-5017-9

I. 当... II. 张... III. ①英语-词典 ②词典-汉、英
IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 86290 号

当代新编汉英词典

张 健 编著

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海市印刷七厂印刷

各地新华书店经销

开本:850×1168 1/32 印张:77 字数:3 078 000

2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—5 100

ISBN 7-5062-5017-9/H·279

定价:160.00 元

序 言

我怀着十分愉快的心情捧起了案头上高高叠起的《当代新编汉英词典》书稿清样细细读来,自此张健教授潜心六年编纂的这部新著《当代新编汉英词典》成了我一个月来消除繁重的教学与行政工作之累的最佳伴侣。

随着研读的深入,我渐渐地忘却了自我的存在,进入了一个汉英文字对比匀称、中西文化交汇融合的辞海世界。在这部汉英对比新词典中自由徜徉的我激动不已,不时拍案叫绝。在这片令人振奋的中西文化新天地中游弋的我,感觉到时代脉搏的跳动、社会变迁的展现、语言进化的延续、中外文化的交流。

语言是文化传播的一种载体,辞书是社会发展的镜子,双语词典不仅是开展跨文化交流的一种基本工具,更是促进跨文化交流的润滑剂和推进器。社会的发展推动着语言的发展,语言的发展促进着社会的发展。社会的发展永远领先于语言的发展,而语言的发展又必须同步跟上社会的发展。社会发展中最为活跃的部分是物质产品和思想产品,语言发展中最为活跃的部分是物质产品和思想产品最为直接的表达载体,即词汇。当代社会的变化在加速,新的社会物质产品和思想产品不断涌现,新现象、新概念层出不穷,词语的新陈代谢亦在加速。辞书的生命力在于不断推陈出新。全球化是当代社会的主旋律,地球村是今日文明世界的社会形态,跨文化交流是地球村运作的一种基本模式。在全球化的历史进程中,双语类工具书必须不断推陈出新,必须及时反映并积极促进地球村的跨文化交流活动。社会呼唤更多的优秀双语新辞书的出版。

我书架上各类的汉英词典十部有余,而张健教授的力作《当代新编汉英词典》确实给人以耳目一新之感。几度翻阅,实在爱不释手。细细品来,更觉编纂者的编选之用心,“推敲”之功底,令人赞叹不已。对辞书这种感觉,在我的记忆中似乎还是头一次,这是我近年来所见到的最佳辞书之一。我期盼着《当代新编汉英词典》的早日问世。

梅德明

于上海外国语大学

前言

当今变革时代,社会词语巨变,新词新义层出不穷,致使词典时而有竭,难以满足读者需求。恐怕读者都有这样的感觉:在如今这个瞬息万变的社会,我们语言中使用的词汇,像我们吃的食品、穿的服装一样大大地丰富起来。“爱婴医院”“步行街”“打的”“打假”“可持续发展”“克隆”“三陪女”“网吧”“严打”“追星族”,这些近年来出现的新词新语,让一个哪怕隐居几年的人出来听听,也会恍如隔世一般。造成这种现象的一个直接原因是社会变革期间涌现了大量新事物、新思想、新概念。它们需要在语言中有所反映。这一现象在汉英翻译中尤为突出,因此,像“道德法庭”“假唱”“精神损失”“拉尼娜”“情商”“T型舞台”“网民”“知识经济”等这样的词语便难以在目前已面世的大中型汉英工具书中找到。此外,人们在汉英翻译实践中还经常发现,某些即便是常用甚至广为流行的词语,如“回头客”“冷场”“乳沟”“雨披”“中缝”等在大多数汉英词典中也无法查到其等值英译;即便有,也是长长的一串释义。如某些汉英词典把“冷场”“潜台词”和“中缝”分别译成 awkward silence on the stage when an actor enters late or forgets his lines, unspoken words in a play left to the understanding of the audience or reader 和 the column on the folding line of a newspaper, usu. reserved for advertisements or notices, 而未能提供现成的英语对应词 stage-wait; subtext 和 gutter。

随着对外交流的日益增多,汉译英工作日显重要,人们迫切希望得到一本新词语较多、富有时代气息的汉英工具书。本词典正是为了满足这一社会需求而编写的。编者长期从事英语对外报道的教学、翻译与实践,深知个中甘苦,久有编纂一部时代气息浓郁、特色鲜明的汉英词典的设想。为此,编者勉为其难,夙兴夜寐,伏案六载,终于编成此书。

本词典以收录汉语常用词汇和新词新义为主,共收约 5 500 个单字条目,近 10 万个多字条目,包括约 12 000 条自我国改革开放以来新出现的词语,或旧词新义以及外来新词语。并设有“典型汉英误译示例”等几则具有较强实用价值的附录。

本词典在吸收、借鉴同类工具书的优点的基础上,具有较鲜明的特色,主要表现在以下六个方面:

● 新词新义多:精选约 12 000 条自改革开放以来经常见诸报端、难见于一般汉英词典的新词新义、习语和外来新词语,如:道德法庭、告别演出、黄昏恋、假唱、精神损失、女强人、情商、网民、无人售票车、自杀性爆炸事件……。所收新词语(非自然科学类为主)可作为一般汉英词典不可或缺的补充,其数量居国内同类辞书之首。读者在进行对外交流和英语学习时,若遇到一些不见于一般大中型汉英词典的词语时,不妨查阅一下本书,也许能找到,或至少从中得到一点启发。

● 等值佳译多:从编写之初,编者就为自己定下了这一原则,即尽可能直接从英语报刊和辞书中搜检对应佳译,为读者提供地道、等值的对应词,避免中式英译或解释性译法。如“保税区”“唱票”“传销”“搭售”“夫妻店”“高雅艺术”“巨片”“冷场”“民工”“网吧”“摇钱树”“猪头肉”等的英译就是直接从《卫报》(The Guardian) 和《华盛顿邮报》(The Washing-

ton Post) 等英美报刊中选录的。

● 拾遗补缺多: 补编目前已面世的大中型汉英词典未曾收录的某些常用词语, 如: 白马王子、传销、堵车、回头客、乳沟、杀手铜、傻瓜相机、套菜、雨披、紫雪糕……

● 条目释义多: 有选择地为常用词条增补不见于同类词典的等值释义, 力求体现英语表达丰富的特点, 使读者紧跟现代英语日新月异的发展步伐。如“隐形眼镜”这一词条, 除译为 contact lenses 外, 还增补了 corneal lenses, soft lenses 和 haptic lenses 等现代英语中颇为流行的对应释义。又如“自杀”这一词条就有 commit suicide; suicide (或 kill) oneself; take one's (own) life; die by one's own hand 等多种表达方式。另参见: 国家元首、航空母舰、黑社会、零用钱、美食家、泼冷水、总编辑……

● 例词例句多: 酌情为常用或难译词条配备简明实用的例证, 以帮助读者掌握其搭配和用法, 使他们不仅知其然, 而且知其所以然。如“精神文明”和“宣传”这两个广泛使用的词语就分别收录了 5 个和 12 个例证, 以飨读者。又如汉字“群”作量词时, 可用于人或动物, 如“一群狗”“一群流氓”“一群鱼”, 而英语中却有许多固定的搭配关系, 一般要用 a pack of dogs, a gang of rascals 和 a school of fish。为此, 单字条目“群”除提供一般释义外, 还例举了 30 余个表示“一群……”的英译或约定俗成的搭配关系。再如单字条目“副”和“叫”就分别例举了 40 余个常见副职和 70 余种常见鸟、兽、昆虫叫声的等值英译。还有, 多字条目“球场”和“运动员”除提供一般释义外, 也分别例举了 10 余种球场和 70 余种项目运动员的英译或惯用搭配关系。

● 实用图表多: 在相关单词条目或多字条目下, 精心编制了 10 余个简明实用的图表, 帮助读者在使用时举一反三, 触类旁通。如在“路”“路名”和“风力”等条目下读者便能顺带查检到“常见路名英译一览表”和“风力等级英译一览表”等颇具参考价值的实用图表。

此外, 汉语中还有许多词(包括新词语)与中国的社会、历史、文化和习俗有着千丝万缕的联系, 这些具有民族文化特色的词语, 称为“国俗词语”。一般说来, 国俗词语不能在别的民族的语言里找到等值的对应词, 要将它们译成英语民族能理解又可接受的英语决不是一件轻而易举的事。但这并不等于说, 国俗词语是不能翻译的。语言是文化的载体, 用一种语言组成的话语可以表达本民族的文化, 也有可能表达其他民族的文化, 这是文化共核所决定的。承认国俗词语的可译性, 并不意味着就能轻而易举地把国俗词语译成外文。这需要译者既要有水平, 又要有技巧, 使表面上不可译的词语成为可译的词语, 其中解释性翻译就是常用的技巧之一。正如我国已故著名语言学家葛传槱先生在《漫谈由汉译英问题》一文中曾经这样说过: “我认为, 英语是英语民族的语言, 任何英语民族以外的人用英语, 当然应该依照英语民族的习惯用法。不过, 各国有各国的特殊情况。就我国而论, 不论在旧中国或新中国, 讲或写英语时都有些我国所特有的东西需要表达。在明、清两朝时代, 只就与‘知识分子’有关的词汇来说, 就想到‘四书’‘五经’‘科举’‘八股文’……名称。这些都是英语民族过去和现在所没有的, 当然没有现成的译法。……解放后的‘思想改造’‘双百方针’……也是这一类名称。……英语民族的人听到或读到这些名称, 一时可能不懂, 但一经解释, 不难懂得。”这是对外报道、翻译研究和实践中一个无法回避的现象。

有鉴于此,对于“厂长负责制”“臭老九”“货币分房”“讲师团”“民主党派”“人民民主专政”等这类缺乏等值英译、“中国味”特别浓厚的跨文化词语,本书首先考虑的是译文一定要让外国人理解,故一般除提供基本释义外,还酌情作些简明易懂的补充性说明或背景注释(处理方法参见本书“体例说明”之13),以显明词义。世界上各个民族历史文化传统不同,生活环境、发展程度迥异,在思想沟通、信息交流过程中必然要遇到不少困难。在此一国是家喻户晓的事情,在彼一国竟如天书,反之亦然。汉英翻译也是思想、信息交流的一种形式,其中许多事件及其背景都是需要向英语读者解释清楚的,有时非酌情意译不可。无论直译、意译,都应把忠实于原文的内容放在首位。如果不忠实于原文的内容,只忠实于原文的字面形式,那就不是直译,而是硬译、死译。反之,如果只关注于原文内容,只追求通顺达意的翻译,而不顾译文的形式,那也不是意译,而是滥译。换言之,硬译就是翻译中的形式主义,滥译就是翻译中的自由主义。跨文化词语的英译也不例外,应力求在准确理解原文的基础上提供佳译。如有些词典把“大龄未婚青年”只译成 single adult 或 single youth 恐仍不够,因为 single adult 在英语国家中还兼指中老年单身男女,而 single youth 只译出了“未婚青年”,无“大龄”之意;另有词典将之意译成 a single man or woman of around thirty who is in want of a spouse,此译虽然较清晰地体现了原文的精神,但是把“大龄”主观定位在 30 岁左右这一年龄跨度,似仍有值得商榷之处。为此,本书编者经请教多位中外专家后将之译作 older single youth (above the normal matrimonial age),这样译较好地体现了“过了一般婚嫁年龄,又并非很老”这层意思。又如,曾有词典把“中国味”特别浓厚、典型的跨文化词语“插队落户”译作 go and settle in the countryside,但这只译出了“落户”,没有体现出“插队”即“和农民一样在生产队里干活,以务农为主”这层意思。基于这样的考虑,笔者就为该词语提供了两个译文:(of urban school graduates during the 1966 - 1976 “cultural revolution”) be sent to live and work in the countryside 和 settle (down) in the countryside and merge into the peasants to farm for a living。当然,这样译可能显得既啰唆又臃肿,但对对中国国情不甚了解的外国读者来说很有必要,便于他们较好地理解跨文化词语的内涵,不至于在翻译传播过程中引起信息障碍。简言之,在处理这类词目时,本书编者尽量寻求中西文化的契合点,并在此基础上提供既能为外国人理解接受又不失去中国特色的佳译。

本词典收词广泛,译文地道,语言浅显,例句丰富,具有实用性和针对性,既可满足翻译人员、新闻工作者、公关人员、导游、三资企业员工等社会各界人士从事涉外工作时的不同需求,又可作为英语师生和广大英语爱好者案头必备的汉英工具书。

成书过程中,承蒙上海外国语大学英语学院和新闻传播学院多位中外专家的鼓励、关心和指导,他们对书稿提出过许多建设性的意见,使书稿得以不断完善。曾在上海外国语大学任教的英国教授 Tony Berner 先生、美国教授 John Bausman 先生、Carole Gorney 女士和 Robert Spellman 先生等外籍专家都先后热情地为不少条目提供了英语对应词,虽有的是小若一字,短若一句,对我来说,却都是获益匪浅而弥足珍贵的。此外,我还始终得到了上海外国语大学图书资料中心、上海图书馆等单位的支持与帮助;美国康涅狄格州(Connecticut)达瑞图书基金会(Darien Book Aid Plan, Inc.)曾多次向我赠送最新版本的英语参考书和时事资料。成书后,承蒙上海外国语大学英语学院副院长、教授、《现代语言学》主

编、《新编英语教程》副主编梅德明先生拨冗审阅,并欣然作序,使作者获益匪浅并深受感动;马丽青老师协助标注、校对了全书条目的汉语拼音。值此词典出版之际,我谨向所有这些良师益友致以诚挚的谢意,同时也恳切希望英语界前辈、同仁及读者不吝指正。

我还要感谢上海教育出版社的张渔先生和上海科技教育出版社的焦健女士,是他们向上海世界图书出版公司推荐了本书,并感谢原上海世界图书出版公司副总编辑严炬新先生、本书责任编辑金舫女士,多亏他们鼎力支持和默默奉献,才使本书能及时与读者见面。我也要对我的妻子殷华深情地道一声谢谢,我编纂本书前后不下6年时间,在此期间是她不厌其烦地帮我打印、校对了部分书稿,并揽下了所有家务,使我能安心伏案写作。我还要感谢我的女儿张仕岚,她才9岁,却能体谅爸爸的辛劳,因为整整6年来我实在无暇时常陪伴她。

六年的时光飞逝而过,本书稿从构思、选材到定稿,几经增删补改,今日终于息墨付梓,总算完成了自己的一份心愿,没有辜负每日紧张的教学之后那无数个辛劳的长夜。其间经历的甜酸苦辣,自不待言,惟有心知。读书人形象地把写作比喻为爬格子。格子者,是有所束缚的框框,要在有所束缚中进入自由王国的境界,那是一条很艰苦的道路。文坛巨匠兼翻译名家鲁迅先生曾以“字典不离手、冷汗不离身”描述其从事译事的情景。他这么说是伟人的谦虚,用来说明辞书对翻译何等重要也许能说是恰如其分。可见,辞书是翻译的工作母机:一对百对,一错百错。为此,我对本书稿的每字每句始终未敢稍有懈怠。“一名之立,旬月踟蹰”。我国近代著名翻译家严复(1853—1921)的这一句话道出了翻译的艰难程度。为了译好某个词,译者竟花费十天半月的时间潜心琢磨。我在独立研编本词典的过程中也有过多次类似的痛苦经历。可以说,6年多的岁月里,我始终不停地在繁重、紧张的教学之余单枪匹马地编写这部300多万字的词典,每写完十来万字,都仿佛大病一场。为了琢磨一个词条的译文,考证一个例句,常常废寝忘食,食不知味;有时为了把时见报端、尚无先例可援的新词新语译得正确、到位,甚至写了七八稿,纸篓里尽是丢弃的文稿,一旦琢磨出佳译,便欣喜若狂。爬格子纵然比不上体力劳动,但对人的精神消耗是巨大的。一个女人从“十月怀胎”到“一朝分娩”,自然很辛苦,但爬格子者的艰辛并不亚于女人生孩子。当然,其间的快乐,也是无法言喻的。经过无数次修改的数10万张卡片如今已化作厚厚的一叠书稿。寒暑六度,夜以继日,我在译海穿行,寻觅那美如贝壳的佳译,几度惆怅,几多欣喜,一心只为编纂出一部实用性强、充满时代气息的汉英词典。英国著名辞书编纂学家塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson 1709—1784)曾把编词典喻为服“无害的苦狱”(harmless drudgery),通过编写本书,我才深感此话不假。如若此书能对读者有所帮助,我便感到十分欣慰了。

张 健

于上海外国语大学

体例说明

1. 单字条目和多字条目均按汉语拼音字母四声读音顺序排列,同音同调的条目,按笔画“横(一)、竖(丨)、撇(ノ)、点(丶)、折(ㄣ)”的顺序排列。

2. 轻声单字条目排列于该字的四声之后,带轻声字的多字条目紧接在同形的无轻声字的多字条目之后,轻声不加调号。

3. 以英语字母为词头的常用条目排列在与该英语字母同形的汉语拼音字母四声之前,英语字母不注音。如:

【AA制】(AA zhì)排在“啊”(ā)之前;【B超检查】(B chāo jiǎnchá)和【BP机】(BP jī)排在“芭”(bā)之前。

4. 儿化词注音中的r不计入拼音字母顺序,排在同形义的无儿化词之后。如:

【葱白儿】(cōngbáir)排列在【葱白】(cōngbái)之后,【葱翠】(cōngcuì)之前;【个儿】(gèr)排列在单字条目“个”(gè)之后,多字条目【个案】(gè'àn)之前。

5. 多音或多声调条目,均分别立目,并互设“另见”。如:

【调配】(diàopèi) 另见(tiáopèi)

【调配】(tiáopèi) 另见(diàopèi)

迹(jì)另见(jì)

迹(jì)另见(jì)

6. 条目有多种释义时,用分号(;)隔开;例词、例句之间用斜线(/)分开,以免混淆;出现在例词、例句中的本条目汉字用波形号(～)代替。如:

【婚姻】(hūnyīn) marriage; wedlock; matrimony: …/～自由 freedom of marriage; freedom to marry sb. of one's own choice/～之道在于夫妻互谅互让。Marriage is a two-way street. / …

7. 条目释义、例词或例句中的圆括号“()”表示:

1) 可以替换的部分(放在圆括号内“或”字之后,若有两个以上可替换部分,用分号(;)隔开),如:

【哈哈镜】(hāhājīng) distorting (或 magic) mirror (相当于 distorting mirror; magic mirror)

【酣战】(hānzhàn) pitched (或 bloody; hard-fought) battle (相当于 pitched battle;

bloody battle; hard-fought battle)

2) 可以省略的部分,如:

【蚕丝】(cánsi) (natural) silk

【夹攻】(jiāgōng) attack from both sides: 前后 ~ attack from both the front and the rear (simultaneously) / ...

3) 缩略语,如:

【电子新闻采集】(diànzǐ xīnwén cǎiji) 〈新〉 electronic news gathering (ENG)

【世界贸易组织】(Shìjiè Màoyì Zǔzhī) the World Trade Organization (WTO)

4) 补充性或限制性说明,如:

【海誓山盟】(hǎishì-shānméng) (of lovers) (exchange) indissoluble vows; ...

【皇军】(huángjūn) (Japan's) Imperial Army (in World War II)

【家访】(jiāfāng) pay a home visit (to students, employees, etc.); ...

【乳沟】(rǔgōu) cleavage (between a woman's breasts)

8. 单个义项的条目一般不注明汉语释义;具有多种义项的条目(包括少数只有单个义项的条目),用①②③等圈码分列,并在圆括号内加注简明扼要的汉语释义或在尖括号内标注略语。如:

【白宫】(Bái Gōng) (美国总统官邸) the White House

【加工】(jiāgōng) ① (使符合规定要求) process; ... ② 〈机〉 machining; working; ... ③ (润色) improve; polish; ...

【黄金时间】(huángjīn shíjiān) 〈新〉 prime time; family hour; ...

9. 意义相同、用字略有差异的多字条目不分立条目时,用“又作”标注,放在圆括号内。如:

【魂飞魄散】(húnfēi-pòsǎn) (又作“魂消魄散”(húnxiāo-pòsǎn)) be half dead (with fright); (be scared) out of one's wits (或 senses)

10. 同义条目分别立目时,一般只对一处释义,另一处则不再释义,用“见”标注。如:

【花里胡哨】(huālihúshào) 〈口〉 ① 见“花哨”(huāshào) ② 〈喻〉 见“华而不实”(huá ér bù shí)

【花哨】(huāshào) ① (过于鲜艳繁杂) garish; gaudy; showy; ... ② (花样多) full of flourishes; flowery

【华而不实】(huá ér bù shí) flashy (或 florid) and without solid worth; full of flourishes

11. 能和其他条目组成词语的条目,末尾处加注“参见”。如:

【集团】(jítuán) group; clique; bloc; circle; ring; cartel; ... 参见“贩毒集团”(fàndú jítuán); “企业集团”(qīyè jítuán)

12. 条目如系简称, 一般不再释义, 用“见”字标注全称; 若简称比全称更常用, 一般只对简称条目释义, 不另立全称条目, 用“全称”标注, 放在圆括号内。如:

【工交】(gōngjiāo) (全称“工业和交通”(gōngyè hé jiāotōng)) industry and communications: ~企业 enterprises of industry and communications/ ...

【甲肝】(jiǎgān) 见“甲型肝炎”(jiǎxíng gānyán)

【甲型肝炎】(jiǎxíng gānyán) 〈医〉 hepatitis A

13. 条目如系缺乏等值译文、“中国味”特别浓厚的跨文化词语, 一般除提供基本释义外, 还酌情作些简明易懂的补充性说明或背景注释, 放在圆括号内。如:

【安居工程】(ānjū gōngchéng) comfortable (或 adequate) housing project (under which apartments are built and sold to urban residents at cost value to ease the housing crunch)

【厂长负责制】(chǎngzhǎng fùzézhi) factory director (或 manager) responsibility system (rather than everything going through the Party committee); system of factory director (或 manager) assuming full responsibility ...

【臭老九】(chòulǎojiǔ) stinking ninth category (a term of abuse by ultra-“Leftists” for teachers and other educated people in the 1966-1976 Cultural Revolution)

【大龄未婚青年】(dàlín wèihūn qīngnián) older single youth (above the normal matrimonial age)

【货币分房】(huòbì fēnfáng) monetized (public) housing distribution system (whereby everybody eligible for public housing receives a cash payment to put toward buying his own home, rather than being assigned public housing practically free of charge, as in the past); monetary allocation of housing

【讲师团】(jiǎngshītuán) lecturers' (或 teacher-training) group (formed by cadres from Party and government organizations and cultural and educational establishments to promote China's nine-year compulsory education and help train primary and middle school teachers in needy areas)

略 语 表

〈贬〉	贬义	〈林〉	林业
〈别〉	别称	〈令〉	口令
〈测〉	测绘学	〈连〉	连词
〈粗〉	粗野话	〈量〉	量词
〈地〉	地理学;地质学	〈逻〉	逻辑学
〈电〉	电学	〈骂〉	骂人话
〈电信〉	电信业	〈美术〉	美术绘画;美学
〈电子〉	电子学	〈牧〉	畜牧业
〈动〉	动物学	〈农〉	农业
〈法〉	法律	〈气〉	气象学
〈方〉	方言	〈汽车〉	汽车工业
〈纺〉	纺织工业	〈谦〉	谦辞
〈讽〉	讽刺语	〈摄〉	摄影
〈副〉	副词	〈生〉	生物学
〈工美〉	工艺美术	〈生化〉	生物化学
〈古生〉	古生物	〈生理〉	生理学;人体解剖
〈广〉	广告学	〈食〉	食品
〈航〉	航海学	〈史〉	历史
〈化〉	化学	〈石油〉	石油工业
〈环保〉	环境保护	〈数〉	数学
〈诙〉	诙谐语;幽默	〈水〉	水利
〈机〉	机械工业	〈书〉	书面语
〈计〉	计量;计算机	〈俗〉	俗称
〈建〉	建筑学	〈叹〉	叹词
〈交〉	交通运输	〈体〉	体育
〈教〉	教育学	〈天〉	天文学
〈介〉	介词	〈统计〉	统计学
〈经〉	经济;商贸	〈外〉	外交
〈惊〉	惊呼语	〈玩〉	玩具
〈敬〉	敬辞;客套语	〈婉〉	婉辞
〈旧〉	旧时用语	〈微〉	微生物学
〈剧〉	戏剧;曲艺	〈文〉	文学
〈军〉	军事学	〈物〉	物理学
〈考〉	考古学	〈舞〉	舞蹈
〈空〉	航空;航天工业	〈新〉	新闻出版
〈口〉	口语	〈心〉	心理学
〈矿〉	矿业	〈象〉	象声词

〈谑〉	戏谑	〈杂技〉	杂技表演
〈药〉	药物; 药理学	〈哲〉	哲学
〈冶〉	冶金学	〈政〉	政治; 政治学
〈医〉	医学	〈植〉	植物学
〈音〉	音乐	〈纸〉	造纸业
〈印〉	印刷	〈中药〉	中草药; 中医药物学
〈影〉	影视	〈中医〉	中医学
〈邮〉	邮政	〈助〉	助词
〈渔〉	渔业	〈自〉	自动化
〈语〉	语言学; 语音学	〈宗〉	宗教
〈喻〉	比喻		

目 录

体例说明	1
略语表	4
音序索引	7
笔划索引	35
词典正文	1 ~ 2394
实用图表	
常见雌性动物英译一览表	288
风力等级英译一览表	525
常见副职英译一览表	542
常见鸟、兽、昆虫叫声英译一览表	874
结婚周年纪念日别称英译一览表	889
常见路名英译一览表	1123
各类律师英译一览表	1130
常见球场英译一览表	1382
常见“一群...”英译一览表	1400
常见幼小动物英译一览表	1852
各类星级宾馆英译一览表	1896
常见雄性动物英译一览表	1912
各类演员英译一览表	1975
各类医生英译一览表	2028
各类运动员英译一览表	2151
常见(节目)主持人英译一览表	2278
附录	
I. 常见职务英译	2355
II. 专业技术职称英译	2357
III. 公共揭示语英译	2361
IV. 流行广告语英译	2368
V. 典型汉英误译示例	2384
主要参考书目	2393

◇ 单字按汉语拼音字母四声读音顺序排列,同音同调的单字,按笔画“横(一)、竖(丨)、撇(丿)、点(丶)、折(乚)”的顺序排列。

A	ā	1	暖	7	áo	巴	27	扳	44	bao
啊	ā	1	唉	7				般	44	苞
啊		1	爱	7	敖	bá	28	颁	44	53
阿		1	隘	10	擎		28	斑	45	53
阿			ān		螯		29	瘢	45	54
	á			10	跋	bá		瘢	45	54
啊		2	鞍	10				bǎn	45	56
			按	10	靶		30	坂	45	57
啊	ā		鹁	10	把		30	板	45	57
		2	氨	10	钋		31	饭	45	57
啊	à		庵	10		bà		版	45	57
啊		2	安	10	耙		31	bàn		bào
	a		谙	16	坝		31	扮	46	57
啊		2	ǎn		霸	ǎo	31	拌	46	57
	āi		掩	16	把		31	伴	46	bǎo
埃		2	揜	16	媼	ào	31	瓣	47	57
挨		3	铍	16			32	半	47	57
哎		3	俺	16	鸺		32	办	50	61
唉		4	àn		塹			办	51	62
娘		4	按	16	拗	bai	32	bāng		62
哀		4	暗	17	傲	bái		邦	51	63
	ái		岸	20	奥		32	帮	51	bào
挨		5	黯	20	懊	bǎi		榔	52	63
皑		5	胺	20	澳		36	浜	52	64
癌		5	案	20		B	36	bāng		67
	āi		āng	21	芭	bā	39	榜	52	69
蔼		5	肮		捌		40	绑	52	69
霭		5	昂	21	扒	bái		bàng	53	69
暖		5	àng		叭		40		53	69
矮		5	àng	21	吧		41	棒	53	69
	ài		ào		芭	bān	42	蚌	53	bèi
艾		6	熬	22	八		42	镑	53	71
破		6	凹	22	鲃		43	傍	53	71
碍		6					43	傍	53	72
暖		7			疤					

卑	72	bēng	币	94	biao	脰	119	驳	133
鸨	73	绷	庇	94	标	bing		bō	
跛	73	bèng	痹	94	飙	槟	119	跛	133
	bei		悞	94	彪	兵	119	簸	133
北	73	泵	闭	94	镖	冰	120	bò	
	bei	蹦	裨	95	鏢		bing	薄	133
韪	74	迸	必	95	膘	柄	122	簸	134
蓓	74	绷	辟	96	炮	丙	122	擘	134
辈	74	逼	璧	97	療	秉	122	bù	
背	74	戾	壁	97	驽	饼	122	逋	134
贝	76		臂	97	biào	稟	122	bú	
顿	76	孳	駢	97	表	炳	123	醖	134
倍	76	鼻	避	98	裱	屏	123	bù	
备	77		弼	99	婁		bing	捕	134
惫	78	比	陞	99	biào	摒	123	卜	134
悖	78	鄙	婢	99	鰲	病	123	哺	135
焙	78	吡	biān	99	biē	并	125	扑	135
梢	78	枇	鞭	99	瘟	bó		补	135
被	78	笔	眨	99	鳖	玻	126	bù	
璧	79	俾	编	99	憋	菠	127	埠	137
	bei	彼	筵	99	biē	播	127	不	137
呗	79	匕	编	99	别	拨	128	布	162
	bēn	妣	编	99	蹇	钵	128	步	163
贲	79		边	99	biē	波	128	钲	164
奔	79	bi	编	101	瘟	剥	129	钲	164
奔	80	碧	biān	102	biè	bó		薄	164
奔	80	葩	匾	102	别	博	130	C	
本	80	蔽	眨	103	bin	薄	131	cā	
本	80	萆	扁	103	彬	柏	131	拆	166
畚	83	薛	编	103	缤	勃	131	擦	166
	bèn	毕	biàn	103	缤	搏	132	嚓	166
奔	83	毙	芊	103	斌	搏	132	cā	
笨	84	恣	便	104	濒	钹	132	磬	167
全	84	敝	变	105	滨	铂	132	cāi	
	bēng	弊	卞	108	宾	箔	132	猜	167
崩	84	脾	辨	108	缤	伯	132	cái	
崩	84	界	辩	108	bin	帛	132	裁	167
绷	84	哖	辨	109	鬓	船	133	材	168
	béng	秘	仆	109	殡	脖	133	才	168
甬	85	秘	仆	109	殡	膊	133	财	169
		算	遍	109	殡	泊	133		
		篥		94					

cāi	侧	184	汉	194	鲚	200	che	chéng			
睬	侧	185	叔	194	狙	200	砗	215	城	225	
睬	测	185	詫	194	娼	200	车	215	埕	227	
采			姪	194					枨	227	
彩	cēn	参	185	chāi	场	200	扯	217	橙	227	
				拆	194	尝	200	chè	成	227	
菜	cén	岑	186	钗	195	常	201	坼	217	盛	231
cān	cēn	差	195		长	202	撤	217	呈	231	
餐				chái	偿	205	掣	218	乘	231	
参	céng	柴	195	徜	205	彻	218		程	232	
cán		侏	196	肠	205	澈	218		恹	232	
蚕		豺	196	嫦	206		chēn	澄	233		
残	cèng	chān		chāng	琛	218		诚	233		
惭		搀	196	场	206	坤	218	承	233		
cān	chā	掺	196	厂	207	瞋	218	忝	235		
惨		杈	187	敞	207	嗔	218	chēng			
càn			chān	蹙	208		chén	逞	235		
璨	插	187	躅	196	倘	208	辰	219	骋	235	
粲	喳	188	蟾	196		chàng	臣	219	chèng		
灿	差	188	蟀	196	畅	208	尘	219	秤	235	
	叉	189	饕	196	唱	208	晨	219	chi		
cāng			潺	196	倡	209	忱	219	眇	235	
苍	chá	茬	189	禅	197	怅	210	沉	219	哧	235
仑		茶	189	谗	197		chāo	宸	221	嗤	236
枪		楂	191	孱	197	超	210	谌	221	吃	236
仓		查	191	婵	197	抄	212	陈	221	咎	239
沧		擦	192	缠	197	钞	213	chèn		魑	239
cāng	殖	192	chān	招	213	趁	222		鸱	239	
藏				焯	213	榛	223		痴	239	
cāo	搽	193	藏	绰	213	毗	223		媼	239	
操	獐	193	铲	剿	213	称	223		chi		
糙	察	193	产			衬	223		持	239	
cáo	叉	193	阐	cháo	朝	214	谶	223	匙	240	
槽			輶	199	朝	214		chēng	踟	240	
嘈	蹠	193	谄	199	嘲	214			琤	240	
漕	镣	193	chàn	潮	214	琤	223		池	240	
	叉	193	颤	199	巢	214	桎	224	迟	240	
cǎo			忤	200	chǎo	撑	224		弛	241	
草	chà	忤	200	吵	214	瞠	224		驰	241	
	杈	193	驽	200	chào	蛭	224		chi		
厕	刹	193	菖	200	炒	215	铛	224	耻	241	
册	岔	193		chāng			称	224	齿	241	
策	差	194	昌	200	杪	215					